DES DOCUMENTAIRES EN ANGLAIS

par Geneviève Patte

Les bibliothécaires responsables de sections pour enfants constatent à l'unanimité que le prêt des ouvrages documentaires représente à peu près 50 % de la totalité des prêts. La télévision, les méthodes pédagogiques nouvelles encouragent très nettement la curiosité naturelle des enfants. Aussi assiste-t-on depuis quelques années à un accroissement considérable de la production d'ouvrages documentaires. Il faut bien reconnaître cependant que la plupart de ces ouvrages sont faits trop rapidement, livrant en vrac des informations d'importance diverse, d'une exactitude scientifique souvent douteuse et sans grand souci du jeune lecteur. L'iconographie est abondante, mais, bien souvent, elle n'est pas en rapport réel avec le texte et n'est là que pour rendre le livre agréable à regarder. Aussi, bien des enfants ne font-ils que feuilleter rapidement ces livres. Ils prennent ainsi l'habitude de n'avoir qu'une connaissance très superficielle et fragmentaire des choses et de s'en contenter. A la limite, ces livres sont « antipédagogiques ».

D'autre part, certains sujets susceptibles d'intéresser les jeunes semblent parfaitement oubliés.

Pour ces différentes raisons, quelques bibliothèques en viennent à offrir aux enfants des ouvrages documentaires en langue étrangère.

Nous proposons ici une liste de livres anglais très simples, susceptibles d'être compris par les élèves français qui étudient l'anglais depuis un ou deux ans. La lecture des livres anglais non scolaires les encourage dans leur apprentissage de la langue. Ils mettent à l'épreuve leurs connaissances et découvrent avec plaisir qu'ils peuvent lire de véritables livres anglais sans trop recourir au dictionnaire. Les illustrations, très parlantes, peuvent être « lues », même par des enfants qui ne comprennent pas la langue, ou bien elles peuvent être projetées à l'aide d'un épidiascope et commentées par le maître ou la bibliothécaire.

Ces livres attirent même les jeunes enfants qui sont simplement sensibles à la beauté de leur présentation : « C'est dommage, les livres pas en français sont plus beaux que les autres, ils ont de belles couleurs », disait une lectrice de 6 ans.

Ils peuvent donc être utilisés au même titre que les livres français. Certaines bibliothèques, d'ailleurs, préfèrent ne pas les classer à part et leurs fiches-sujets ne se distinguent dans le catalogue général que par une couleur différente.

Parmi ces albums documentaires, nous avons choisi de préférence ceux qui traitent de sujets rarement abordés dans l'édition française ou bien expliqués ici de façon neuve.

La documentation y est présentée, soit directement, soit indirectement par le biais d'une histoire. Ils traduisent tous un effort réel pour adapter texte et illustrations aux possibilités de compréhension de l'enfant. Ils constituent toujours un tremplin pour aller au-delà du livre en proposant des expériences ou tout simplement en apprenant à l'enfant à observer et à raisonner.

Signalons d'abord ces collections exemplaires publiées par Max Parrish (55 Queen Anne Street, Londres W 1)*.

Ces ouvrages s'adressent à de jeunes enfants et reposent sur une méthode pédagogique nettement définie par l'Isotype (International System of Typographic Picture Education), institut fondé par Otto et Marie Neurath. Il s'agit d'une véritable initiation scientifique reposant sur une méthode d'éducation visuelle à base, bien sûr, d'observation, mais aussi de comparaisons et de déductions. En partant

** Certains titres de ces collections furent autrefois publiés en français par les éditions Gautier-Languereau. Ils sont malheureusement aujourd'hui épuisés, mais doivent être réédités en 1970 par cette même maison.*

toujours du monde de l'enfant, de ses expériences, les auteurs font comprendre progressivement des réalités très complexes.

Les illustrations, nombreuses et très claires, sont la base même de ces ouvrages. Le texte ne fait que commenter l'image. Il donne une information plus approfondie. Mais en suivant simplement les schémas, un enfant peut saisir facilement les démonstrations, toujours éloquentes. Il s'agit souvent de coupes, très appréciées des enfants, ou d'une succession d'images représentant les différentes étapes d'un processus ou d'une démonstration, ou encore proposant des comparaisons. Tout devient évident.

● **The Parrish Junior Colour Books** s'adressent aux plus petits, 4 à 7 ans, (ou un an d'anglais).

Neurath (Marie). **Many foods.** 1963, 32 p.

Des images et un texte d'un humour discret expliquent clairement les solutions apportées aux problèmes de l'alimentation, tant chez les humains que chez les animaux et les végétaux. Le choix des aliments. L'instinct de l'animal pour éviter ce qui lui est néfaste. La chasse. La pêche. La conservation des aliments.

Dans la même collection : **Many homes. Growing. All sorts of dress.**

● **The Max Parrish Colour Books** offrent une information plus complexe.

Neurath (Marie). **Living things.** 1962, 36 p.

L'alimentation et la reproduction, problèmes vitaux du règne animal et du règne végétal. Ce livre, difficile par son sujet, comporte des explications assez longues, quoique toujours simples. Il risquerait de décourager les enfants n'ayant qu'une connaissance très sommaire de l'anglais s'il n'y avait les illustrations : une suite d'images explique par elle-même les phénomènes complexes de la vie. Le texte s'adresse aux plus de 9 ans, (ou 2 à 3 ans d'anglais). Les images peuvent être appréciées dès l'âge de 7 ans.

Neurath (Marie). **How the world was explored.** 1959, 36 p.

La poursuite des animaux a amené les premiers chasseurs à découvrir de nouvelles terres et en a fait malgré eux des explorateurs qui ont eu à résoudre toutes sortes de problèmes : traverser une rivière, un fleuve, les mers, les déserts et les jungles. Les illustrations présentent l'évolution dans les solutions apportées à ces problèmes. Comme toujours, l'enfant « explorateur » du monde qui l'entoure est particulièrement sensible à ces expériences des premiers hommes.

La présentation de ce livre permet une lecture à deux niveaux : dès 6-7 ans, les enfants peuvent apprécier et comprendre les nombreuses images abondamment légendées. Les plus grands (7-8 ans, minimum un an d'anglais) pourront commencer par cette première « lecture » avant d'aborder le texte lui-même.

Dans la même collection : **How the first men lived. The first great inventions. If you could see inside** (intérieur d'un volcan, d'un nid de guêpes, d'une pyramide, d'un œuf).

● Otto et Marie Neurath ont fortement influencé d'autres pédagogues. La collection **A Simple Science Book,** publiée par les éditions World'Work (Tadworth, Surrey, Grande-Bretagne) a été conçue dans le même esprit.

Webber (Irma E.). **Up above and down below.** 1963, 30 p.

Des dessins à la fois clairs et drôles, une mise en pages au service d'un texte poétique montrent comment les plantes et certains animaux vivent sur et sous la terre. Les enfants apprécient particulièrement dans ce livre les nombreuses coupes qui leur permettent d'imaginer la vie sous terre.

Dans la même collection et du même auteur : **Watch the tides. Thanks to trees. Travellers all. Bits that grow big.**

Parmi les ouvrages purement documentaires, une catégorie de livres s'est beaucoup développée ces dernières années dans les pays anglo-saxons à la demande des écoles. Il s'agit de livres destinés à accompagner le « livre de lecture » et souvent même à le remplacer. Pendant longtemps, les livres d'apprentissage de la

lecture ne présentaient guère que des histoires stéréotypées incapables de susciter l'intérêt du lecteur novice. Actuellement, ce genre tend à disparaître. Il est remplacé par un certain nombre de livres confiés aux meilleurs illustrateurs, qui savent en faire des livres agréables à regarder, souvent vraiment drôles, tout en restant vrais. Les sujets abordés répondent à la curiosité naturelle de l'enfant et aux questions qu'il se pose spontanément. L'information, soumise à l'approbation de conseillers scientifiques, est transmise à travers une langue souvent poétique. Le vocabulaire simple et réduit, les répétitions fréquentes encouragent le débutant. Très vite, ainsi, il acquiert le sens de la phrase.

● La collection **This is a let's-read-and-find-out-science-book** est dirigée par le Dr Franklyn Branley, directeur des services éducatifs du Planetarium Hayden à New York. Elle est éditée par Th. Crowell, New York.

Voici quelques titres dans cette collection très abondante.

Gans (Roma). **Icebergs.** 1964, 38 p. 6-8 ans ou un an d'anglais.
D'où viennent les icebergs. Que deviennent-ils ?

Jordan (Helene J.). **Seeds by wind and water.** 1962, 38 p.
Le voyage des graines. Comment la forme et la structure des graines sont adaptées à leur mouvement. 7-8 ans, ou un an d'anglais.

Bulla (Robert Clyde). **A tree is a plant.** 1960, 34 p. 5-6 ans, quelques mois d'anglais.

Hurd (Edith Thacher). **Sandpipers.** 1961, 40 p. Mêmes lecteurs.
La vie des mouettes.

Hawes (Judy). **Fireflies in the night.** 1963, 40 p.
Les vers luisants. Leur comportement. Comment en conserver chez soi. Les vers luisants utilisés comme moyen d'éclairage. Les signaux échangés entre eux et leur signification. Ce livre amusant incite également les jeunes lecteurs à réaliser sans matériel quelques expériences très simples. 6-8 ans, ou un an d'anglais.

Branley (Frankley M.). **The sun, our nearest star.** 1961, 40 p.
Le soleil dans notre vie. Comment l'imaginer et le situer par rapport au monde que l'enfant connaît. Ce livre convient surtout aux tout-petits de 5 à 7 ans et peut être lu dès le début de l'apprentissage de l'anglais.

Hawes (Judy). **Bees and beelines.** 1964, 40 p.
Comment les abeilles apprennent à rejoindre leurs ruches en suivant une trajectoire rigoureusement droite. Comment elles utilisent le soleil et leurs douze mille yeux pour se diriger. Les signaux et les danses qu'elles exécutent pour montrer aux autres abeilles où se trouvent les fleurs, etc. 7-9 ans ou un an d'anglais.

● Collection **Bodley Head Natural Science Picture Book.**

De grands spécialistes anglais et canadiens, des illustrateurs de talent ont mis leurs compétences au service de ces livres scientifiques destinés aux enfants de plus de 7 ans. Ces ouvrages sont conçus dans un esprit assez différent des précédents. La collection Max Parrish démontrait des phénomènes grâce à une succession de dessins schématisés. Ici, on observe simplement la vie.

Leutscher (Alfred). **Life in fresh waters.** 1964, 32 p.
La vie des poissons, des plantes, des mollusques qui se développent dans les mares et les rivières. Les instruments à utiliser pour la pêche. Comment aménager un aquarium. Planches magnifiques.

Le vocabulaire, toujours exact et précis, rend assez difficile la lecture de ce long texte. Il faut avoir deux ou trois années d'anglais derrière soi.

Du même auteur, dans la même collection : **The curious world of snakes.**

Vevers (Gwynne). **Ants and white ants.** 1966, 32 p.
L'auteur, directeur de la section des Insectes à la Société zoologique de Londres, raconte la vie des fourmis et des termites en insistant sur leur organisation sociale.

Du même auteur : **Life in the sea.**

Bentley (Linna). **Plants that eat animals.** 1967, 32 p.
Les différents mécanismes employés par les plantes carnivores pour attraper leurs proies, les pièges « inventés » par les plantes pour se saisir des animaux qui tentent de leur échapper. Liste des jardins zoologiques où l'on peut voir ces plantes extraordinaires.

Quelques autres titres :

Ommaney (F.D.). **Animal life in the Antarctic.** 1969, 32 p.
Le comportement des baleines, des phoques, des pingouins et des oiseaux qui vivent dans l'Antarctique.

Knight (Maxwell). **The small water mammals.** 1967, 32 p.
Quelques petits animaux amphibies : le castor, la loutre, le rat musqué, etc.

● Comme les « Let's-read-and-find-out-science-books », la collection publiée à New York chez Harper and Row : **A Science I can read book** groupe des ouvrages parascolaires d'apprentissage de la lecture. Elle représente cependant une forme de documentaire tout à fait différente. C'est à travers une histoire vraie que la documentation est offerte au jeune lecteur.

Un exemple parmi d'autres :

Selsam (Millicent E.). **Terry and the caterpillars.** 1962, 64 p.
L'histoire gaie de Terry qui recueille trois chenilles. Sa famille, ses camarades et elle-même en suivent avec intérêt la métamorphose. Des connaissances simples et concrètes sont transmises à travers un récit plein de fantaisie. L'enfant lit ce livre autant pour l'histoire de la petite fille à laquelle il s'attache que pour la documentation précise et exacte qu'il y trouve. Le lecteur peut d'ailleurs tenter les mêmes expériences que Terry. Trop souvent les personnages qui présentent un documentaire ne sont que des prétextes sans intérêt. Ici, en revanche, on est frappé par la vérité psychologique, qui se traduit plus particulièrement dans les relations avec les parents et les amis. La vie et la gaieté débordent de ce livre. Les enfants de 6-8 ans pourront l'apprécier ainsi que les plus grands qui étudient l'anglais depuis plusieurs mois.

● Enfin, pour les plus grands, un livre hors collection sur un sujet très rarement abordé dans les livres pour enfants :

Barclay (Isabel). **O Canada.** Doubleday, 1969, 96 p.
Ce livre a été longuement testé auprès des classes pour que le vocabulaire et la syntaxe soient parfaitement simples et compréhensibles. Cependant, il est un peu trop long — 96 p. — pour être lu d'une seule traite par des enfants ayant moins de trois ans d'anglais. Son index permet une consultation facile.

Tous ces livres peuvent être consultés en permanence à la Bibliothèque pour enfants de Clamart (tél. 736-69-68). On peut se les procurer auprès des libraires spécialisés : Brentano's, 37, avenue de l'Opéra ; Galignani, 224, rue de Rivoli, ou Smith, 248, rue de Rivoli, tous trois à Paris-1er.